



112

译文名著文库

YIWEN CLASSICS

Wunderbare Reise des kleinen Nils Holgersson mit den Wildgänsen Selma Lagerlöf

[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫 著

Selma Lagerlöf

吴朗西 叶文 译

尼尔斯骑鹅旅行记

Wunderbare Reise des kleinen Nils
Holgersson mit den Wildgänsen



上海译文出版社

译文 名著文库

YIWEN CLASSICS

[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫 著

Selma Lagerlöf

吴朗西 叶文 译

尼尔斯骑鹅旅行记

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

尼尔斯骑鹅旅行记 / (瑞典) 拉格洛夫著; 吴朗西, 叶文译. —上海: 上海译文出版社, 2007. 7

(译文名著文库)

ISBN 978-7-5327-4262-2

I. 尼... II. ①拉... ②吴... ③叶... III. 童话-瑞典-近代
IV. I532.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 041032 号

Selma Lagerlöf
WUNDERBARE REISE DES
KLEINEN NILS HOLGERSSON
MIT DEN WILDCÄNSEN

尼尔斯骑鹅旅行记
WUNDERBARE REISE DES
KLEINEN NILS HOLGERSSON
MIT DEN WILDCÄNSEN

Selma Lagerlöf
塞尔玛·拉格洛夫 著
吴朗西 叶文 译

责任编辑 裴胜利

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海三印时报印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 14 插页 2 字数 350,000

2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-4262-2/I·2402

定价: 21.00 元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-65673131

译本序

童话是孩子们幻想驰骋的广阔天地。一篇优秀的童话是一首不朽的诗，一支动听的歌，一幅传神的画。举世闻名的德国的《格林兄弟童话》、丹麦的《安徒生童话》，就是这样的诗、歌、画。而瑞典的《尼尔斯骑鹅旅行记》，也可以说和上述两种童话并驾齐驱、相互媲美的。

《尼尔斯骑鹅旅行记》的作者塞尔玛·拉格洛夫(Selma Ottiliana Lovisa Lagerlöf)于一八五八年十一月二十日出生在瑞典韦姆兰省的莫尔巴卡庄园里；父亲是个庄园主，也当过陆军中尉。作者从幼年开始髌骨关节变形，无法走路上学，全靠在家自修读书，增长知识，并对文学产生了兴趣。后来经过治疗，病情有所减轻。一八八五年毕业于斯德哥尔摩女子师范学院，随后在瑞典南部小镇朗德斯克鲁纳当教师，一教十年。一八九七年前往法隆，一九〇九年回到莫尔巴卡，其间曾多次去国外旅行，到过意大利等地。一九〇九年获诺贝尔文学奖，一九一四年被选为瑞典皇家学会会员。一九四〇年三月十六日在莫尔巴卡逝世。

她的文学创作活动，开始于十九世纪九十年代初。第一部长篇小说《古斯泰·贝林的故事》于一八九一年分上、下两册出版；在此以前一年，作者曾将其中五章投寄《伊顿》杂志应征，由此获得奖金。这部小说以去职牧师古斯泰·贝林为中心，记叙十九世纪二十年代寄居瑞典乡间地主庄园的食客的生涯。作者因这部作品一举蜚声文坛。

接着她在一八九四年写出了短篇小说集《无形的锁链》，一八九七年

《假基督的奇迹》，一八九九年《贡阿海拉的皇后》。一九〇一至一九〇二年完成了《耶路撒冷》。最后这部作品写瑞典城乡间的宗教运动。

一九〇六至一九〇七年作者写出了《尼尔斯骑鹅旅行记》，由于这部作品作者的声誉超出了国界。作品被译成好多种文字，并被摄制成电影、电视片，在世界各国广为传播。在欧洲，特别是在北欧，这个故事可以说是家喻户晓、妇孺皆知的。

一九一一年作者完成一部描绘家乡题材的小说《利里克鲁纳之家》，一九一四年完成《普佐加里的皇帝》。一九二二年发表以自家庄园为题材的小说《莫尔巴卡》。一九二五年、一九二八年和一九三〇年先后发表了小说三部曲《罗文西尔德一家的指环》、《萨劳德·罗文西尔德》和《安娜·斯维茨》。一九三二年写有《一个孩子的回忆》，一九三八年发表最后一部作品《圣诞节的故事》。

《尼尔斯骑鹅旅行记》是作者的代表作，写的是一个瑞典乡间少年变成拇指大的小妖精，骑大雄鹅随一群大雁飞经瑞典各地的故事。内容生动有趣，情节曲折离奇，颇受老幼读者欢迎。少年每到一个地方作者总要把神话、地理、历史和文化知识巧妙地编织在一起介绍，使读者读后，不仅幻想联翩，而且获得有关瑞典文化、地理和历史的种种知识。本书可以说是科学性、知识性和趣味性相结合的一部知识丰富的教科书。这部作品自问世以来，深受世界各国读者的欢迎，实为世界儿童文苑中不可多得的瑰宝。

叶 文

目录

少年	1
小妖精	1
大雁们	5
棋盘布	10
大雁阿卡	13
傍晚	13
夜	20
雁戏	24
野鸟的生活	26
在农庄上	26
在厄韦德修道院的花园中	29
格利明耶大楼	35
黑鼠和灰鼠	35
鹤鸟	37
捕鼠者	42
彻拉山鹤舞大会	44
雨天	51
三级的台阶	55
罗内比河畔	58

卡尔斯克罗纳	65
往厄兰的途中	72
厄兰的南端	75
大蝴蝶	81
小卡尔斯岛	84
暴风	84
灾难	86
地狱的洞	91
两个城市	94
海底的城市	94
活的城市	100
斯莫兰的传说	103
乌鸦	107
瓦罐	107
被乌鸦们劫走	111
小屋	118
老农妇	121
从塔山到赫斯克瓦纳	130
大鸟湖	134
野鸭亚罗	134
饵鸟	139
涸湖	141
预言	146
粗麻布和天鹅绒外套	151
卡尔和灰毛的故事	154
科尔毛登	154
卡尔	157
灰毛的出奔	160
无靠	165
松针毒蛾	167
大战松针毒蛾	171
复仇	176

美丽的花园	181
在内尔彻省	191
于塞特·卡伊莎	191
年市前夕	194
冰流	204
分配遗产	207
在矿区	211
钢铁厂	215
达尔河	226
遗产	233
古老的矿都	233
法隆矿井的故事	237
瓦普几司之夜	245
沼泽地的切斯蒂的故事	249
在教堂前	252
洪水	255
耶尔斯塔湾的天鹅	257
新的看家狗	261
关于乌普兰的传说	264
在乌普萨拉	268
大学生	268
五朔节	273
考验	277
细绒	280
余在水上的城市	280
姐妹之间	283
斯德哥尔摩	289
老雕格尔戈	300
在岩谷里	300
被囚	305
飞过耶斯特里克兰	308
珍贵的腰带	308

森林里的伟大节日	311
海尔辛兰的一天	314
一片大绿叶	314
动物的除夕之夜	316
在梅德尔帕德	325
奥耶尔曼兰的早晨	330
面包	330
森林大火	333
韦斯特尔博滕和拉普兰	337
五名探子	337
移动的大地	340
梦	342
目的地	346
牧鹅姑娘奥萨和小马茨	348
病	348
小马茨的安葬	353
在拉普人那儿	361
到南方去！ 到南方去！	370
旅行的第一天	370
在东山上	373
耶姆特兰的传说	376
黑尔耶达尔的传说	381
韦姆兰和达尔斯兰	389
一座小庄园	394
海岛宝藏	402
在去大海的途中	402
大雁们的礼物	404
海中的银子	408
一座大庄园	412
老绅士和小绅士	412
关于西耶特兰的传说	418
歌声	423

韦门赫格之行	427
在霍尔耶尔·尼尔松家	430
辞别大雁	438

少年

小妖精

三月二十日 星期日

从前有一个少年。他约摸十四岁，长得高大强壮，头发金黄。他一味贪吃贪睡，没有多大用处，并且非常喜欢捣乱。

这是一个星期天早晨，他的父母准备到教堂去。这个少年穿件衬衣，坐在桌子边缘，他想，这多么惬意，父亲母亲出去了，他有几小时可以自由行动了。“现在我可以把父亲的鸟枪拿下来去打鸟儿，没有人禁止我了。”他自言自语道。

可是他的父亲已经站在门口，正要走出去的时候，仿佛猜到了他儿子的心事，他停下来，向他转过身来。“你不愿意同母亲和我到教堂里去，”他说，“那么你在家至少应该读读《讲道集》。你答应我吗？”

“是的，”少年回答，“当然可以。”然而他实际上在想，他任凭自己高兴，不会多读的。

少年觉得，他母亲的行动好像从来没有这样敏捷。她早已在书架旁边，取下路德的《讲道集》，并且把这本书翻开来放在窗旁的桌上。她把

《福音书》也打开，把它放在《讲道集》旁边。最后她还把大靠背椅搬到桌旁，这大靠背椅是去年在韦门赫格的牧师家拍卖场上买来的，平常除了父亲没有人敢坐它。

少年认为，他母亲这样安排实在是白费精神，因为他早有打算，他顶多读一页或两页。可是好像他的父亲又把他的心事看透了，他走到他面前并且用严厉的声音说道：“好好注意，你要认真阅读！我们回来的时候，我要考问你每一页，倘若你漏掉一些，对你不会有好处的。”

“这《讲道集》有十四页半，”母亲说，她指定了范围。“如果你要读完，你必须马上就读。”

他们这样安排之后便出门了，少年站在大门下面，目送他们的时候，他觉得，他好像被关在一个笼子里面了。“现在他们贪图自己快乐，把事情安排得这样好，使我在他们离开这样长久的时间内一定要读《讲道集》。”他想到。

他的父母实在并不贪图自己快乐，他们其实是很愁苦的。他们是贫穷的佃农，他们的小田地还没有一所花园大。他们搬到这里来的时候，只养得起一头猪和两三只鸡；但是他们是特别勤劳而且能干的庄稼人，他们现在也有了母牛和鹅。他们的境况是大大地改善了。如果他们能够不常常想到他们的儿子，他们在这美丽的早晨应该是十分快乐和满足地到教堂里去。父亲抱怨，这个儿子太懒惰了，他不愿意在学校里读书，他是这样的一个人，只好让他去吃苦头看鹅。母亲无法反对，她是太痛苦了，因为这个儿子是这样蛮横又恶劣，对动物无慈悲心，对人没有好感。

“唉，希望上帝除去他的恶念，并且把他的心换过！”母亲叹气说。“要不，他会使他自己和我们遭到不幸。”

少年考虑很久，到底读不读《讲道集》。最后他认为这次最好还是服从。他于是坐在大靠椅里面开始诵读。可是他信口低诵了一会儿之后，这喃喃的声音把他催眠了，他觉得自己已在打瞌睡了。

屋外是十分明媚的春天景象。这才三月二十，但是少年是住在南雄南的下部，西韦门赫格村里，这里已经是仲春天气。树木虽然还没有绿，可是到处已经冒出新芽。每个池塘水已满了，池塘边沿上的款冬开花了，低矮的石墙上面的灌木长得碧油油的了。远处的山毛榉林好像在扩张并且显得稠密起来，一幅高耸的青天笼罩在大地上面。大门半开半掩，人们在室内可以听见云雀的鸣啭声。鸡鹅成群在院子里散步，母牛嗅到了透入牛栏

里面的春天气息，她们不断“咩，咩！”地叫。

少年一面读，一面打瞌睡并且在和睡眠搏斗。“不，我不愿意睡，”他想，“否则我整个上午读不完《讲道集》。”

但是不晓得怎样——他到底睡着了。

他不知道睡了多久，但是他被背后轻微的声音弄醒了。正对着他的窗台上面有一面小镜子，在这镜子里面差不多可以看见整个房间。在少年抬起头来这一瞬间，他的目光落在镜子中，他看见，他母亲的衣箱盖子敞开着。

母亲有一只包铁皮的、笨重的大櫥木箱，这只箱子除了她没有人敢开。她把从母亲留给她的遗物和她所心爱的东西全部保存在这只箱子里面。这里面有一些用红布做的、有短袖的、过时的农民衣服，有裥的长袍和穿珠刺绣的胸衣。这里面还有白色的硬头巾以及沉重的银钮扣和锁链。人们现在不愿意再穿戴这类东西了，母亲曾经再三想把它们卖掉，可是总舍不得。

少年在镜子中看得很清楚，那箱盖是开着的。他不明白，这是怎么回事，因为母亲出门以前曾经把箱盖关上了的。只有他一个人留在家里的時候，母亲决不会让箱子开着。

他感到非常不安。他恐怕有一个小偷溜进来了，于是动也不敢动，只好静静地坐着并且向镜子里面注视。

当他这样坐在那儿并且等待小偷出现的时候，他开始问自己，那落在箱子边上的黑影子是什么。他看了又看，并且怀疑他的眼睛了。最初在那里像影子的东西逐渐清晰起来，他忽然觉得，这是一样实在的东西，而且这确实确实是一个小妖精，他骑在箱子边上。

少年曾经听说过小妖精，但是他从来没有想到，他们会这样小。这个坐在箱子边上的小妖精实在只有一只手掌长。他有一张皱巴巴的没有胡须的面孔，穿着长裾的黑袍和短裤，戴着阔边的黑帽。他打扮得十分整齐漂亮，颈项和手腕上面缠着白花边，鞋子上面配着搭扣，袜带打成蝴蝶结。他刚从箱子里面取出一件刺绣的胸衣并且专心一意地鉴赏这个老古董，他完全没有注意到少年已经醒来了。

少年看见小妖精的时候，非常狼狈，但是他并不觉得害怕。一个人在这样小的一个东西面前是用不着害怕的。小妖精这时候完全沉迷在自己的行动里面，他不看也不听，于是这位少年立刻起了捉弄他的念头，想把他

推进箱子里面并且把箱盖关上，或者干其他类似的举动。

但是少年不敢用手去碰小妖精。因此他向室内四处张望，寻找可以用来袭击小妖精的东西。他的目光从沙发移到茶几，从茶几移到火炉。他巡视了火炉旁边架子上的锅子和咖啡壶，门旁边的水壶，橱门半开的立橱里面的刀、叉、匙、盘。他朝上看看他父亲的鸟枪，这鸟枪挂在丹麦国王夫妇肖像旁边的墙上，又看看窗台上的天竺葵花盆。最后他的目光落在一只挂在窗框上的旧苍蝇网上面。

他一见这苍蝇网，立刻把它拿到手中，并且把它向箱子边上挥过去。他对于他的幸运十分惊喜。他想不到，这样容易就把小妖精捉住了。这个可怜的家伙，两脚朝天躺在这个长网子里面，再也不能逃出去了。

少年在最初一刹那简直不晓得应该怎样处理他的囚犯。他只是小心地把这网子一直摇来摇去，使小妖精无法爬出去。

小妖精现在说话了；他恳求释放他，他说，多年以来他给这个家庭带来许多好处，他是值得受优待的。倘若少年释放他，他愿意给他一枚古钱、一条银链和一枚像他父亲的银表盖那样大的金币。

少年认为这点代价并不算大，可是他自从捉到小妖精之后，便有几分害怕。他觉得，他是和不属于这世界的、生疏可怕的东西结了缘；于是他很高兴把他释放了。

他立刻就接受这个要求，把网子拿平稳，使小妖精可以爬出来。可是小妖精正要爬出来的时候，少年认为他还可以提更大的要求。他至少可以要求小妖精用魔术把那本《讲道集》注入他的头脑里去。“我把他放掉，这是多么蠢。”他想，他便重新把网子摇来摇去，使小妖精再跌进去。

少年才这样做，他便挨了一记厉害的耳光，他的脑袋好像裂成了很多块。他撞到这边墙壁上，又弹到另外一边墙壁上，最后他倒在地上并且失去了知觉。

他醒来的时候，仍旧是在这小屋子里面。小妖精已经无影无踪了。箱盖是关着的，捕蝇网挂在窗边原来的地方。如果不是挨过耳光的右颊还是火辣辣的，少年还会以为这一切是一场梦。“不管经过怎样，父母亲总会以为这不过是一场梦，”他想。“他们绝不会因为小妖精的原故免掉我的功课，所以我最好还是现在赶快预备。”

但是当他向桌子走去的时候，出现了一种很奇异的感觉。房间并不比原来大。但是为什么他向桌子走去，现在要比往常多走好几步？椅子也

莫名其妙？它看起来真的还是和从前一样大，但是少年不得不沿着椅脚费力地爬上去。桌子也是同样的情形。除非爬到椅子的扶手上面去，他就看不到桌面。

“这是怎么搞的？”少年说。“我相信，小妖精把桌子、靠椅和整个房间都施过魔法了。”

《讲道集》摊在桌子上面，它并没有改变样子。但是有些古怪，除非他爬到这本书上面去，否则他没法读到这上面的文字。

他读了两三行之后，偶然抬起头来。他的目光落在那镜子上面，他于大声叫道：“看啊，那儿又是一个！”

因为他清清楚楚看见镜子里有一个戴尖帽、穿皮裤的小人儿。

“他打扮得完全同我一样，”少年说，并且因惊奇而拍起手来。可是他看见，那镜子里面的小人儿也做出同样的动作。

他又搔搔头发，抓抓手臂，旋转身体，而那镜子里面的小人儿立刻照样行动。

现在少年绕着镜子跑了两三次，想看一看，是不是有一个小人儿躲在镜子的背后，但是他就在那后面找不到人，他这时候因恐怖而全身发起抖来。现在他相信，小妖精把他本人也施过魔法了，他自己就是那个小人儿，他在镜子里面看见了自己的影子。

大 雁 们

少年绝对不愿意相信，他已经变成一个小妖精。“这不过是梦和幻影罢了，”他想。“我只要等待几分钟，我会仍旧是一个人。”他站在镜子的面前闭上眼睛。两三分钟之后他再睁开眼睛，希望这怪影已经消失。但是并不如此，他还是像先前一样小。他的淡黄的头发，他的鼻子上的雀斑，他的皮裤上面的补丁和袜子上面的洞孔，一切照旧，只是变得很小很小罢了。

假使他仍旧一直站在那里等待，这是毫无用处的。他不得不想什么旁的办法。对了，他可以做到的最好的办法，就是去找小妖精并且同他和解！

他跳到地板上面并且开始寻找。他在椅子和立橱后面、在沙发下面和

火炉后面进行搜索。他甚至爬进两三个老鼠洞里去，但是找不到小妖精。

他一面寻找，一面哭泣着恳求并且竭力许愿。我决不，决不再对任何人失言了，决不，决不再没有礼貌，并且读《讲道集》的时候再不贪睡了！

只要让他再恢复原形，他一定做一个非常善良、恭顺的少年。但是尽管他一直许愿，还是毫无用处。

他忽然想起来，他曾经听母亲说过，小妖精喜欢呆在牛栏里面，他于是立刻决定，跑去看看，也许在那里可以找到小妖精。幸而大门是开着的，否则他自己不能开锁，他便不能这样自由地跑出去了。

他跑到门廊，寻找他的木鞋，因为他在室内穿着袜子走路已成习惯。他担心他怎样才能穿那笨重的大木鞋，但是他立刻在门槛上面发现一双非常小的鞋子。他觉得，小妖精太仔细，把他的木鞋也改变了，他便更加忧虑了。“这苦难显然要延续下去，”他想。

一只麻雀在大门前面的旧篱木板上跳来跳去。这麻雀一看见少年便叫起来：“你们看啊，尼尔斯，这个看鹅的！看这个小东西！看尼尔斯·霍尔耶松这个小东西！”

一些鹅和鸡立刻转过来向着少年，并且发出一阵可怕的叫声：“咯咯咯！”公鸡叫道：“他活该这样！喔喔喔！他拉过我的鸡冠！”

“咯，咯，咯，咯，他活该这样！”母鸡们叫道。她们一直这样叫下去。

这些鹅聚在一处，交头接耳地问道：“谁把他弄成了这个样子？谁把他弄成了这个样子？”

但是少年听得懂他们所说的话，这真是奇特的事情。他十分惊异，他停留在门槛上面并且倾听。“这是真的，我变成一个小妖精了！”他说，“所以我听得懂动物的语言。”

这些母鸡一直不停地叫“他活该这样”，这使他不能忍受。他扔给她们一小块石子并且叫道：“无聊的家伙，闭上你们的嘴！”

但是他忘记了这一点。他现在是太小了，这些母鸡再也不怕他了。整个鸡群向他扑来，围攻他并且叫喊：“咯，咯，咯，咯！你活该这样！咯，咯，咯，咯！你活该这样！”

少年想摆脱她们，但是这些母鸡在后面追赶并且大声叫喊，使他几乎晕倒。如果不是一只家猫来了，他简直无法逃掉。她们一看见猫便闭嘴

了，她们除了在地面挖掘小虫外，好像不再转旁的念头了。

少年赶快跑到猫跟前。“好猫咪！”他说，“你知道这院子里面的一切角落和暗洞吗？请你劳神指点，我在哪里可以找到小妖精。”

这猫并不立刻回答他。他坐下来，不慌不忙地把尾巴绕着前脚盘成一圈然后望着少年。他是胸前有一块白斑的大黑猫。他的毛皮光滑并且在太阳光中闪亮。他把脚爪缩拢来了，他的灰色的眼睛仅仅在中央留着一条细狭的缝隙。这猫看起来十分温柔。

“我当然知道，小妖精住在哪里，”他用亲切的声音说道。“但这并不是说，我会把这告诉你。”

“你，好猫咪，你一定要帮助我，”少年说。“难道你没有看见，他是怎样对我施了魔法？”

这猫稍稍睁开他的眼睛，透露出愤怒的神色。他在作答之前，愉快地叫了两三声。“难道我现在应该帮助你，因为你以前时常拉我的尾巴吗？”他最后说道。

少年生气了：他完全忘记他现在是多么弱小。“我还能够拉你的尾巴，哼，”他说，并且向猫扑过去。

这猫在此刻可是大大地改变了，少年再也不能把他当做原来的小动物看待。他耸起背脊，伸长四肢，用脚爪搔搔颈项，尾巴缩短而且变硬，两耳向后翻，嘴巴噓气，两眼张大并且喷出怒火。

少年不愿意对一只猫表示畏缩，于是再前进一步。可是这时候这猫跳了一下，直对着少年扑过去，把他撞倒，并且嘴巴张得大大地把前脚按在他的胸口上面。

少年觉得，好像他的脚爪透过他的背心和衬衫嵌进了皮肤里面，好像他的锐齿咬得他的颈项发痒。他于是拼命叫喊求救。

但是没有人来，他已经断定，他的最后的时刻到了。这时他觉得，猫拿开了脚爪并且放松了他的颈项。

“好吧，”他说，“我现在满意了。这一次我为了我的亲爱的女主人的缘故饶了你。不过我要你知道，我们两个里面到底哪一个比较强。”

猫走开了，他看起来还是和先前来到的时候一样温柔和善。少年害羞得说不出一句话来；他只好急忙跑到牛栏里面去寻找小妖精。

牛栏里面只有三只母牛。但是少年进去的时候，她们一齐吼叫，大起骚扰，叫人觉得她们至少是三十只。